



# UN OUTIL DYNAMIQUE POUR L'APPRENTISSAGE

Comment faire entrer le Dictionnaire des francophones en classe ? Grâce à des parcours de découverte de la richesse lexicale de la langue des Francophones. Des parcours autour d'une sélection de mots ou expressions, avec des activités de recherche guidée dans le DDF et une production collaborative réalisée en fin de parcours.

PAR JACQUES PÉCHEUR

**D**ans son poème « Pouvoir tout dire », le poète Paul Eluard fait cet aveu : « *Le tout est de tout dire et je manque de mots* ». Ah ! le manque de mots... c'est ce qui souvent bloque la communication. Face à cet impératif de « *s'exprimer* », qu'il vienne du professeur ou le manuel, l'étudiant voudrait bien disposer d'un stock de mots plus important. Ce besoin de se constituer un stock de mots que faisait sien Janine Courtillon

(*Archipel, Libre Echange, Le niveau seuil*), quand elle faisait remarquer : « *Le lexique est pour eux le pivot de l'acquisition à partir duquel s'organise la syntaxe et plus tard la morphosyntaxe.* »

Et nous avons tous fait l'expérience qu'un petit bagage lexical est le moyen le plus simple de faire face aux premières nécessités de la communication. Il y a chez l'apprenant en général la croyance atavique partagée que le lexique est premier par rapport à la grammaire. La langue lui apparaît davantage comme un ensemble de mots organisés selon

les lois de la grammaire que comme une grammaire fonctionnant avec des mots. D'où cette tendance que l'on remarque souvent à la boulimie lexicale de la part des étudiants, qui se traduit par le recours à des lexiques bilingues, aux carnets de vocabulaire ou aux sacs de mots.

## Des objectifs à géométrie variable

Le DDF arrive à point pour satisfaire cette boulimie, mais surtout par sa singularité, comme base de connaissances participative, modulaire et dynamique dont l'exploration est plus sinueuse, suivant les choix de la personne qui le consulte : les informations se réorganisent de manière personnalisée selon le lieu indiqué. Avec le DDF, on pourra poursuivre en classe de nombreux objectifs : enrichir ses connaissances lexicales ; créer et enrichir un dictionnaire personnel ; découvrir des expressions idiomatiques ; créer des cartes mentales autour du vocabulaire de différentes professions ; découvrir et manipuler des expressions fran-

cophones ; ou encore se faire soi-même créateur de mots, inventeur d'expressions imagées.

Le point de départ de chaque activité c'est l'observation d'un corpus constitué en une boîte à mots. À partir de cette sélection de mots du quotidien, de mots appartenant à des vocabulaires spécialisés, d'expressions de la vie quotidienne, d'expressions idiomatiques, d'expressions imagées, ou encore d'expressions francophone, les apprenants vont apprendre à naviguer dans le DDF, à découvrir les différents sens de ces mots dans le monde francophone, à se repérer et à utiliser un dictionnaire.

## À chaque niveau, son scénario d'activités

Au niveau A1, on aura recours à des stratégies qui incluent la découverte d'une thématique souvent de manière ludique à partir d'une devinette, là où au niveau A2 on fera faire aux apprenants des activités lexicales à partir d'une sélection de mots liés à un thème particu-

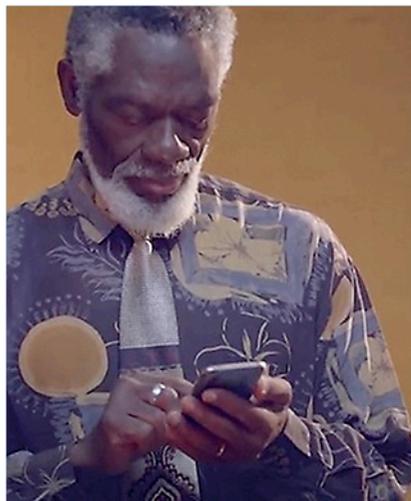
Avoir la bouche sucrée



### Avoir la bouche sucrée

◆ Côte d'Ivoire

Se dit de quelqu'un qui est beau parleur, qui aime flatter.



Lancer un chameau



### Lancer un chameau

◆ République démocratique du Congo

Expression utilisée lorsque l'on commet une faute d'orthographe.

▲ Extraits de 3 clips de promotion du Dictionnaire des francophones à travers des expressions francophones.

lier. Chaque fois on s'attachera à ce qu'ils mettent en place des stratégies d'utilisation du DDF, qui pourront déboucher sur la création de leur propre dictionnaire personnel imagé afin de développer des techniques de mémorisation du vocabulaire nouveau.

Toujours au niveau A2, on pourra partir d'un travail autour d'expressions idiomatiques comportant par exemple toutes une partie du corps humain. L'occasion, en consultant le DDF, de faire découvrir aux apprenants la richesse des expressions dérivées d'un même mot. Le recueil de ces expressions pourra déboucher sur une activité ludique comme la création d'un quiz.

Au niveau B1, c'est davantage de stratégie d'apprentissage lexical dont on s'occupera. Par exemple en partant d'un travail lexical autour d'une profession. Là, les apprenants navigueront dans le DDF pour collecter des mots en lien avec cette profession. Ils expliciteront et organiseront les liens sémantiques de ce lexique en réalisant une carte mentale.

Quant au niveau B2, on s'intéressera aux expressions francophones, sur le sens desquelles les apprenants feront des hypothèses avant d'aller le découvrir dans le DDF. Un prétexte à un travail créatif de production, par exemple la production de nouvelles expressions imagées.

### De multiples modalités de travail

L'organisation géolocalisée, les modalités d'écriture, la dimension collaborative et contributive du DDF ouvrent par nature à une multiplicité de modalités de travail : travail en petits groupes ; travail collectif avec utilisation du moteur de recherche du DDF ; observation d'une page de résultats touchant le nombre de définitions, les couleurs des définitions proposées ; la signification de ces couleurs ; le repérage du cadre orange et de l'information qui s'y trouve ; ou encore recherche de la typologie des informations que l'on trouve dans les différentes pages du DDF : origine géographique, étymologie ; construction (mot valise, nom composé ou locution verbale...) ; travail collectif sur la signification d'expressions à partir d'hypothèses ; travail individuel d'association entre expression et explication à l'aide du DDF ; travail collectif de réemploi, à partir d'exemples proposés, par la création d'autres phrases réutilisant le nouveau lexique.

Quant à la mise en commun à l'oral, elle pourra être l'occasion pour chaque groupe de réfléchir sur ses stratégies : stratégies pour faire des hypothèses : traduction, recherche du sens figuré, réflexion à la manière de dire dans sa langue ou dans une autre langue. ■

### À LIRE

## Un dictionnaire pensé pour la classe

À l'heure du tout numérique, la parution d'un dictionnaire papier chez Myosotis Presse peut surprendre.

Pourtant, quel n'est pas l'enseignant qui n'a entendu, dans la bouche de ses apprenants : « Il y a trop d'informations... Je ne comprends pas les exemples... C'est très compliqué !... » Comme le fait remarquer Clément Beaudoin, lui-même enseignant et concepteur de ce dictionnaire pensé, dès le départ, pour faciliter l'apprentissage : « Les dicos habituellement proposés aux apprenants de L2 sont presque tous issus de compilations destinées aux locuteurs de français natifs, abrégées selon l'inspiration personnelle des rédacteurs. »

C'est donc pour répondre aux besoins de la classe que ce dictionnaire a été élaboré à partir des corpus écrits et oraux des 32 manuels les plus couramment utilisés dans les AF, les IF, les écoles ou les universités, combinés aux annales du DELF et des tests québécois. On trouve ainsi 12 000 phrases-exemples en usage pour les niveaux A1 et A2 du CECR, introduites

par 9 000 entrées, qui présentent, entre autres originalités, pour tous les noms, d'être exposés avec leurs déterminants, pour tous les verbes, de renvoyer, par un ingénieux système de flèches, aux formes de conjugaisons qui leur correspondent sur le rabat des couvertures.

Aurions-nous imaginé que les niveaux débutants couvriraient un si large spectre ? C'est que, n'excluant aucun mot ou expression de la grande francophonie, ce dictionnaire atteste de sa vitalité, ce qui lui a valu la reconnaissance de l'OIF, dont on retrouve le planisphère parmi les 7 cartes des 30 pays ayant le français en usage, ainsi que 74 capsules

culturelles et 15 tableaux de grammaire. Autant de contenu, autant d'exploitations possibles pour la classe et qui montre, comme l'écrit Claude Germain dans la préface, qu'« il s'agit d'un dictionnaire vraiment pédagogique. » ■

Olivier Massé

**Dictionnaire illustré de FLE/FLS A1-A2+, Myosotis Presse**  
Pour en savoir plus :

